

Олимпиада студентов и выпускников «Высшая лига» – 2021 г.

Критерии оценивания олимпиадных заданий заключительного этапа по направлению «120. Лингвистика»

Французский язык

Инвариантная часть

Вопрос 1. (грамматика) (максимум 6 баллов; по 1 баллу за правильно составленное предложение; всего предложений должно быть 6, с 7-ой последовательностью фразу составить невозможно; если с 7-ой последовательностью каким-то образом составлялось предложение, вычитался балл)

Ответы:

1. Да, возможно, здесь *pous* будет выступать в качестве дополнения: *vous pous chantez une belle chanson.*
2. Да, возможно: *il est parti sans me prévenir*, обстоятельство образа действия.
3. Да, возможно: *Il les fait chanter.*
4. Да, возможно, *le* выступает в качестве дополнения: *il le prend.*
5. Данная последовательность может встретиться, когда *à* является предлогом, *a de* заменяет артикль: *Il a participé à de nombreuses affaires.*
6. Да, если фамилия начинается с «de». *Parlez de de Gad!*
7. Данное словосочетание не может быть представлено в правильном французском предложении, так как множественная форма существительного *animal* - *animaux*.

Вопрос 2. (грамматика) (максимум 3 балла; по 1 баллу за каждый правильный ответ)

Ответы:

- 1) *Нисяв лабям' тахарабтада.*
- 2) *Пыда нохом' сэвтэда.*
- 3) *Пыдар харм' нямзелер.*

Вопрос 3. (грамматика) (максимум 5 баллов; по 1 баллу за каждую правильно составленную фразу)

Примерные ответы:

Marie entre dans une pièce. С Г П А С
Мария заходит в комнату. С Г П С

Pierre est à la retraite. С Г П А С
Пьер на пенсии. С П С

Anne téléphone à un inconnu. С Г П А С
Анна звонит незнакомцу. С Г С

Juliette contribue à la discussion. С Г П А С
Джюльетта делает вклад в беседу. С Г С П С

Roméo est à l'étranger. С Г П А С
Ромео за границей. С Н

Вопрос 4. (стилистика) (максимум 5 баллов, по 1 баллу за каждый правильный вариант)

Возможный ответ:

1. *J'ai soif, passe-moi un grand verre de flotte.*
2. *Si tu as un copain friqué, tu peux toujours le taxer de 100 balles.*
3. *Ah, elle est au poil cette bagnole.*
4. *C'est fou le monde qu'il y avait a la manif du 14 juillet.*
5. *Jojo, il a vachement les boules depuis que sa meuf l'a quitté.*

Вопрос 5. (стилистика) (максимум 10 баллов, по 1 баллу за каждое правильно охарактеризованное высказывание)

Правильные ответы

- 1) a
- 2) b
- 3) c
- 4) a
- 5) c
- 6) b
- 7) c
- 8) b
- 9) a
- 10) c

Вопрос 6. (лексикология) (всего 7 баллов, по баллу за ответ)

Правильные ответы: 1-d, 2-b, 3-a, 4-i, 5-c, 6-g, 7-f

Вопрос 7. (лексикология) (максимум 1 балл)

Правильный ответ: c)

Вопрос 8. (лексикология) (максимум 1 балл)

Правильный ответ: b)

Вопрос 9. (лексикология) (максимум 1 балл)

Правильный ответ: c)

Вопрос 10. (лексикология) (максимум 1 балл)

Правильный ответ: e)

Вопрос 11. (лексикология) (максимум 4 балла; по 1 баллу за каждый правильный ответ)

Правильные ответы: 1-c, 2-d, 3-b, 4-a

Вопрос 12. (фонетика) (максимум по 2 балла, по баллу за каждую правильно описанную позицию (на конце слова + перед согласной))

Правильный ответ: группы *au, eu = [ɛ]* на конце слова или перед согласной. *Beyrouth [bɛ-rut]*, *le play-boy [lə plɛ-bɔj]* *Laboulaye [la-bu-lɛ]*, *du Bellay [dy-bɛ-lɛ]*, *Lavelaye [lav-lɛ]*, *la Haue [la ɛ]* – Гаага.

Вопрос 13. (фонетика) (максимум 2 балла; по 1 баллу за вариант)

Правильный ответ: Parce-qu'elles sont en glaise. (Anglaises)

Вопрос 14. (фонетика) (максимум 2 балла; по 1 баллу за фразу)

Правильный ответ:

Je suis sûr que j'ai pu.

Je suis sourd que j'ai roux.

Трек «Межкультурная коммуникация»

Вопрос 15

Участникам предлагается ответить на 5 вопросов по кейсу межкультурного характера. Ответы должны быть на французском языке.

Критерии оценивания

Баллы	Дескриптор
5	Дан аргументированный, развернутый и детальный ответ на вопрос. Студент опирается на положения теории межкультурной коммуникации. Студент демонстрирует креативность и критическое мышление. Ответ написан связно, логично, не содержит ошибок.
4	Дан аргументированный, развернутый и детальный ответ на вопрос. Студент опирается на положения теории межкультурной коммуникации. Студент демонстрирует креативность и критическое мышление. В ряде случаев нарушена логика изложения, связность. Ответ содержит 1 – 2 ошибки, не затрудняющие понимание.
3	Ответ на вопрос развернутый, но не всегда достаточно аргументированный. Студент опирается на положения теории межкультурной коммуникации. Студент в целом демонстрирует креативность и критическое мышление. В ряде случаев нарушена логика изложения, связность. Ответ содержит ошибки (более 3), при этом они не затрудняют понимание
2	Дан краткий и недостаточно аргументированный ответ. Студент демонстрирует ограниченное владение теорией межкультурной коммуникации. Студент в целом демонстрирует креативность и критическое мышление. В ряде случаев нарушена логика изложения, связность. Ответ содержит ошибки (более 3).
1	Дан краткий ответ, которые нельзя считать аргументированным. Студент не использует положения теории межкультурной коммуникации. В ряде случаев нарушена логика изложения, связность. Ответ содержит ошибки (более 3), затрудняющие понимание.
0	Студент не выполнил задание. ИЛИ Ответ невозможно прочитать. ИЛИ Обнаружен плагиат.

Полученный балл умножается на 2.

Ответы:

1. Dans les pays occidentaux, on souhaite protéger, conserver, restaurer, on cherche son identité, ses racines dans les témoignages du passé. On craint que la civilisation contemporaine, avide de rentabilité, ne laisse disparaître définitivement les traces des sociétés qui nous ont précédés.
2. Dans le métro parisien lorsqu'on change de direction, il faut valider le même ticket. Kotimi ne le savait pas et a utilisé un neuf.
3. Il n'est pas d'usage de manger des nouilles bruyamment et boire de l'assiette. Cela est impoli contrairement au Japon.
4. Les Français font la bise! Et faire la bise c'est tout un art!
5. En France, on ne peut pas dire que l'on ne soit pas directs... mais les Français préfèrent être brutalement honnêtes et crever l'abcès. Au Japon, c'est toujours poli, mais c'est froid, chacun garde sa distance. Et il y a beaucoup de pression sociale.

Трек «Перевод и переводоведение»

Вопрос 16.

Участнику предлагается перевести текст с французского языка на русский. Перевод оценивается по следующим параметрам:

- Смысловая эквивалентность – 20 баллов (10 – реалии; 10 – контекстуальные соответствия).
- Прагматическая адекватность – 20 баллов (10 – ориентирование на реципиента; 10 – соответствие формату).
- Стилистическая адекватность – 10 баллов (соответствие регистру дискурса).

Максимальный балл за задание – 50.

Возможный вариант перевода:

Язык

Эзоп, знаменитый баснописец Древней Греции, был рабом философа Ксанфа (Xanthos). Однажды Ксанф пригласил к себе гостей и приказал Эзопу приготовить самый лучший обед.

Эзоп купил языки и приготовил из них три блюда.

- Почему ты подаешь одни языки? – спросил за обедом Эзоп удивленный Ксанф.

- Ты приказал купить самое лучшее, - ответил Эзоп, - а что может быть в мире лучше языка?

При помощи языка изучаются науки и получают знания. При помощи языка мы объясняем друг с другом, решаем различные вопросы, просим, приветствуем, миримся, даем, получаем, выполняем просьбы. При помощи языка строятся города, развивается культура народа. Думаю, что нет ничего лучше языка.

Такой ответ понравился Ксанфу и его гостям.

Через неделю Ксанф приказал, чтобы Эзоп приготовил самый плохой обед.

Эзоп снова купил языки. Все удивились. Эзоп сказал Ксанфу:

- Ты приказал купить самое худшее, а что может быть в мире хуже языка? При помощи языка мы огорчаем друг друга, обманываем, хитрим, ссоримся. Язык делает людей врагами, разрушает города, даже целые государства. Он приносит в нашу жизнь горе и зло. Думаю, что нет ничего хуже языка.

И этот ответ понравился Ксанфу и его гостям.

Трек «Преподавание иностранных языков»

Вопрос 17

Участнику предлагается ответить на 5 вопросов по лингводидактической ситуации

Критерии оценивания

Баллы	Дескриптор
5	Дан верный, развернутый и детальный ответ на вопрос. Участник опирается на релевантные теоретические положения методики обучения ИЯ. Участник демонстрирует креативность и критическое мышление. Ответ написан связно, правильным языком.
4	Дан верный, развернутый и детальный ответ на вопрос. Участник опирается на релевантные теоретические положения методики обучения ИЯ. Участник демонстрирует креативность и критическое мышление. Ответ написан связно, правильным языком. Могут быть допущены отдельные негрубые ошибки в языке.
3	В общем дан верный ответ на вопрос, хотя некоторые важные детали упущены. Участник опирается на теоретические положения методики обучения ИЯ. Участник в целом демонстрирует критическое мышление. Ответ написан связно, но присутствуют ошибки в языке.
2	Ответ на вопрос может считаться верным, но он не детализирован. Участник опирается на теоретические положения методики обучения ИЯ. Участник слабо демонстрирует критическое мышление. Могут наблюдаться нарушения связности и логики построения ответа. Присутствуют ошибки в языке.
1	Ответ на вопрос может считаться верным, но он не детализирован. Участник НЕ опирается на теоретические положения методики обучения ИЯ. Участник НЕ демонстрирует критическое мышление. Ответ написан несвязно, присутствуют ошибки в языке.
0	Участник не выполнил задание. ИЛИ Ответ невозможно прочитать. ИЛИ Обнаружен плагиат. ИЛИ Дан неверный/ невозможный ответ на вопрос.

Полученный балл умножается на 2

Возможный вариант ответа:

1) Данный учебник, скорее всего, предназначен для студентов или взрослых учащихся, изучающих язык, например, для повышения квалификации. Именно для этих возрастных групп (~18-40) лет наиболее актуальна перспектива трудоустройства. Использование при обучении иностранному языку мало значимых для данной группы тем имеет низкую эффективность, так как, к примеру, ролевые игры предполагают хорошую ознакомленность учащихся с конкретной темой и заинтересованность в ней. Сложно представить представителей младших возрастных групп, интересующихся темой устройства на работу и готовых представить себя в роли ищущего работу, так как до 18 лет трудоустройство обычно связано с множеством ограничений, а потому едва ли актуально (в особенности, на иностранном языке). Что касается более старших возрастных групп, то в их случае вероятно, что процедуру трудоустройства они уже проходили в своей жизни не раз, в том числе, возможно, не на родном языке, К тому же, активная трудовая деятельность, карьера,

обычно идёт к завершению, люди менее склонны к смене обстановки и т.д. Уровень владения языком - B1-B2. Проблема "Устройство на работу" - многоаспектная, требует от учащихся умения рассуждать на разные темы (собственный личный опыт, работа, самопрезентация и др.), языковой материал также требует достаточно глубокого знакомства учащихся с грамматической системой языка (знание прошедших, будущих времён, условного наклонения).

2) Цели: а) Сформировать языковую компетенцию учащихся в области трудоустройства; б) Развить социальные навыки учащихся, научить их доступно сообщать информацию о себе (рассуждать о своём прошлом опыте); в) Научить учащихся размышлять на иностранном языке как о собственных личностных качествах, так и о качествах других людей.

Задачи: а) Знакомство с лексикой из области "Устройство на работу", типичными вопросами работодателя и возможными ответами кандидата; б) Развитие навыков в области грамматики: *le conditionnel passé*; в) Работа в парах, диалог-ролевая игра по теме "Устройство

на работу". Первая задача помогает подготовить учащихся к обсуждению основной темы занятия, формирует у них представление, как выразить наиболее часто возникающие в ситуации приёма на работу высказывания. Вторая задача способствует прежде всего достижению второй цели - говорить о прошлом опыте (негативном); Третья задача ориентирована главным образом на третью цель и развивает коммуникативные навыки учащихся: умение выслушать собеседника, получить от неё необходимую информацию, справедливо оценивать личностные качества другого человека (роль работодателя); уметь рассказать о себе, оценить свои качества, убедить собеседника в своей заинтересованности проблемой и пригодности к выполнению определённой задачи (роль работника).

3) а) Задача (а) даёт возможность дифференцировать учащихся с точки зрения личностных качеств (лидерство/исполнительность). Например, можно предложить всем выполнить подготовительное задание из учебника индивидуально, а далее, во время зачитывания ответов, разыграть диалог, в котором один из учащихся окажется в роли работодателя, другой - в роли работника. Затем в задании 1В, где предлагается выразить согласие/несогласие, предложить обучающимся оценить правила не просто с позиции личного отношения, а с точки зрения работодателя/работника. Помимо навыков понимания письменного текста, учащиеся могут улучшить навыки аргументированного изложения

б) Задача (б) наиболее пригодна для разделения учащихся с точки зрения их знаний и умений в области грамматики. К общему заданию на построение предложений в условном наклонении можно добавить задание перестроить те же предложения, но в другом наклонении и времени. Одним учащимся, возможно, будет полезно попрактиковаться в образовании будущих времён (вместо сожаления выразить планы), другим - в настоящем времени условного наклонения (надежду), третьим - прошедших (рассказ без эмоциональной окраски).

в) Задача (в) позволяет поделить учащихся на группы по совокупности параметров: как личностные качества (назначить роли заранее), так и языковые (дать задания разной степени сложности). Например, можно объединить в одну пару наиболее недоверчивого и критично настроенного учащегося (в роли работодателя) и наиболее активного (в роли работника) для развития коммуникативных навыков обоих; застенчивых, неуверенных в себе учащихся назначить работниками (тренируя их умения представлять себя другим с лучшей стороны), а невнимательных учащихся назначить на роль работодателя (тренируя их умение слушать других, задавать правильные вопросы)

4) Приведу две возможные социокоммуникативные проблемы. а) Отсутствие у некоторых учащихся интереса к проблеме (например, нежелание работать за границей). Можно предложить таким учащимся представить себя в немного другой ситуации, например, работодателем в своей стране, но в качестве работника к ним устраивается очень хороший, но плохо говорящий на иностранном языке специалист из Франции. б) Дисконфорт у

наиболее неуверенных в себе учащихся, связанный с необходимостью говорить о собственных личностных качествах. В этом случае можно предложить таким учащимся представить себя в роли какого-либо известного человека или просто разрешить максимальную свободу воображения.

5) Участники учатся слушать друг друга, оценивать свои и чужие личностные качества, выражать собственное мнение. Они узнают больше об устройстве на работу, что может помочь им не только в формировании языковой компетенции, но в развитии коммуникативных навыков в данной ситуации.

В качестве дополнения к уроку можно познакомить учащихся с особенностями трудоустройства во Франции, с разновидностями трудовых договоров, отпусков, обсудить актуальные проблемы для французского общества (забастовки, их причины и цели), т.е. развить культурный кругозор.

Трек «Языковая политика»

Участникам предлагается написать эссе на русском или английском языке в свободной форме, содержащее ответы на сформулированные в задании вопросы социолингвистической и антропологической тематики с фокусом на языковой политике и управлении этнокультурным разнообразием. Объем эссе — 1500–2000 слов. Структура эссе: без введения и заключения, ответы на вопрос / вопросы, сформулированные в задании, в свободной последовательности.

Критерии оценивания:

- Релевантность заданию — до 10 баллов
- Фактическая точность — до 5 баллов
- Глубина анализа и точность привлекаемых примеров — до 10 баллов
- Целостность (coherence) — до 5 баллов
- Связность (cohesion) — до 5 баллов
- Оригинальность — до 10 баллов
- Языковое оформление — до 5 баллов

Возможный вариант ответа:

КАВАНИЯ: ЯЗЫКОВОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В РАМКАХ ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ

Невозможно себе представить развитие языков коренных народов в контексте глобализации XXI века без административного вмешательства. Языки нужно поддерживать, их нужно преподавать, необходимо создавать современный культурный контекст.

Статус языков

Преобладание в Кавании этноса каванцев делает, кажется, необходимым и обязательным внесение этого языка в Конституцию республики как государственного. Это укрепит статус языка, позволит с лёгкостью вводить его в самые разные регламентированные сферы жизни на законных основаниях. Такое положение существует в ряде конституций республик и уставов других регионов, например в Ханты-Мансийском автономном округе государственными языками являются хантыйский и мансийский. Помощь каванскому (казалось бы, и так весьма распространённому языку) необходима, ибо, исходя из исторической справки, мы видим, что язык однозначно теряет свои позиции (в XVIII и XIX веках языком владели почти все жители региона).

Аботский язык необходимо признать языком коренных малочисленных народов Севера (как, например, уже признан вепский) и закрепить его официальный (но не государственный) статус в отдельном законе республики.

Кажется, что абийский язык не спасти правовыми нормами, если его считают родным лишь четверть от коренного малочисленного народа. Подозреваю, что в международной системе "Ethnologue" он может быть признан «вымирающим».

Образование

Во всех городах и посёлках, в которых есть каванское население, должен преподаваться каванский язык. В исключительно аботских и абийских населённых пунктах должны преподаваться соответствующие языки.

В детских садах предлагаю ввести систему «Языкового гнезда», уже показавшую себя очень здорово в Карелии, то есть общение детей между собой и с воспитателями производится исключительно на родном языке. Естественно, такой формат будет являться факультативным и должен быть одобрен родителями.

Языком образовательного процесса с точки зрения государства должен быть исключительно русский язык. Это первая официальная сфера общения, в которую попадают дети. Если вести процесс на другом языке, может оказаться, что человек не будет владеть государственным языком РФ к своему совершеннолетию (это касается в особенности сельской местности, которая густо заселена представителями коренных народов). Сказать по правде, непонятно, кому вообще может быть выгодно и удобно преподавание не на русском, ибо разнообразие пособий по различным предметам на русском не сравнится с пособиями на каванском и других языках. Высокий процент каванцев (70%) называющий каванский родным так же говорит о том, что необходимо погружение учеников в сферу общения на государственном русском языке.

Тем не менее, необходимо ввести обязательное преподавание каванского языка в школах в населённых пунктах с каванским населением. Это необходимо с точки зрения республики (национальная идентификация), старшего поколения (которое может попросту не владеть русским). Это полезно также и для разностороннего развития и ознакомления с культурой народа. В среднем по стране государственные языки республик преподаются 2-3 академических часа в неделю. Для того, что владеть языком на высоком уровне имеет смысл преподавать его с 1 по 11 класс. Сложнее сказать, имеет ли смысл вводить предмет «Каванская литература». Это зависит от объёма культурного наследия каванцев.

Конечно же, для повышения качества образовательного процесса должны регулярно создаваться и обновляться учебники, пособия и справочники по каванскому языку, а также онлайн версии таковых.

Контроль за осуществлением преподавания каванского языка и разработкой пособий должен быть возложен на Министерство просвещения Республики Кавания и – ещё выше – на Рособрнадзор. В перечень языков, по которым можно сдавать ОГЭ и ЕГЭ по родному языку, должен быть введён каванский.

Сложнее ситуация состоит с двумя другими языками — аботским и абийским. Оба они распространены на севере (пусть и в разных областях) и являются родственными. С точки зрения народа, конечно, необходимо преподавание обоих языков (национальная идентификация), но готова ли республика готовить преподавателей по этим языкам? Особенно плачевной кажется ситуация с вымирающим абийским. Кому его преподавать и где взять пособия? Аботский же язык можно преподавать факультативно в школах по заявлению от родителей (например, 1-2 часа в неделю). Думаю, что преподаватели найдутся из числа представителей коренного народа. Это будет пользоваться спросом, так как язык, видимо, обширно используется представителями народа, им владеет 90% населения как родным. Вопрос, касаемый предмета "Аботская литература" остаётся, конечно же, открытым.

Если у республики есть ресурсы, а у представителей коренного народа абийцев желание, то можно начать обширную программу по восстановлению этого языка, однако готова ли к

этому республика? Не проще ли, если аботский и абийский являются родственными, начать смешение этих языков в районах с преимущественно абийским населением, преподавать там смешанный вариант. Это жестоко, но это самое реальное, что может позволить себе республика. Таким образом, все жители республики будут владеть русским языком, на юге будет распространён каванский язык, а на севере — аботский язык. На мой взгляд лучше качественно сохранить некоторые языки, чем кое-как все (все саамские языки скоро могут стать мёртвыми из-за странной и некачественной региональной политики в их отношении). С точки зрения высшего образования, необходимо создать кафедры национальных языков на филологических факультетах Каванского государственного университета и Каванского педагогического университета (чтобы готовить специалистов, которые смогут преподавать). Здесь важно сказать, что изучение и документирование абийского языка и его структуры является не менее важной задачей, чем то же самое для каванского и аботского. Здесь должны создаваться словари, справочники и грамматики этих языков как для научного изучения, так для применения в педагогике.

Культура

Нужно сказать, что в отношении культуры как никогда могут помочь программы республиканских грантов. Есть множество активистов, творческих коллективов, исполнителей готовых популяризировать родной язык, но не имеющие должного финансирования.

В Усть-Каванске должен быть создан Национальный театр каванцев, в котором будут ставиться произведения на каванском языке. Это может стать символом и отправной точкой культурного развития каванского.

В библиотеках должны быть созданы отделы с литературой на родном языке (прежде всего на каванском). Для абийского и аботского хорошо было бы создать разговорные клубы при домах культуры для взрослых и детей; такая практика отлично подходит для малых языков (в Карелии много разговорных клубов, посвящённых вепскому языку).

Необходимо всячески поощрять работу с детьми в рамках фольклорных коллективах, которых исполняют произведения на родном языке. Можно организовать республиканский конкурс таких коллективов.

Таким образом, необходимо создать и поддерживать среду, в которой используется каванский язык. Для аботского и абийского навряд ли удастся создать среду (слишком мало носителей), однако приложить усилия для развития этих языков (или хотя бы поддержания их на том же уровне) вполне возможно.